

Die Epistel St. Pauli an die Galater .  
 The Epistle of Paul the Apostle to the Galatians

Galater / Galatians 1.

1.

Paulus, ein Apostel (nicht von Menschen, auch nicht durch Menschen, sondern  
 Paul , an apostle, (not of men , neither by man , but

durch Jesum Christum und Gott den Vater , der ihn auferweckt hat von den  
 by Jesus Christ , and God the Father, who raised him from the

Todten;)

dead ;)

2.

Und alle Brüder , die bei mir sind, den Gemeinden in Galatien.  
 And all the brethren which are with me , unto the churches of Galatia :

3.

Gnade sei mit euch und Friede von Gott, dem Vater , und unserm Herrn  
 Grace [be] to you and peace from God the Father, and [from] our Lord

Jesu Christo,

Jesus Christ ,

4.

Der sich selbst für unsere Sünden gegeben hat, daß er uns errettete  
 Who gave himself for our sins , that he might deliver

von dieser gegenwärtigen argen Welt nach dem Willen Gottes und  
 us from this present evil world, according to the will of God and

unsers Vaters;

our Father:

5.

Welchem sei Ehre von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.

To whom [be] glory for ever and ever . Amen.

6.

Mich wundert, daß ihr euch so bald abwenden lasset von dem, der euch  
 I marvel that ye are so soon removed from him that

berufen hat in die Gnade Christi, auf ein anderes Evangelium,  
 called you into the grace of Christ unto another gospel :

7.

So doch kein anderes ist; ohne daß Etliche sind, die euch  
 Which is not another ; but there be some that

verwirren und wollen das Evangelium Christi verkehren.  
 trouble you, and would pervert the gospel of Christ .

8.

Aber so auch wir, oder ein Engel vom Himmel euch würde Evangelium  
 But though we , or an angel from heaven,

predigen, anders , denn das wir euch gepredigt  
 preach any other gospel unto you than that which we have preached

haben , der sei verflucht.  
unto you, let him be accursed .

9.

Wie wir jetzt gesagt haben , so sagen wir auch abermal: So Jemand euch  
As we said before, so say I now again , If any [man]

Evangelium predigt, anders , denn das ihr empfangen  
preach any other gospel unto you than that ye have received

habt, der sei verflucht.  
, let him be accursed .

10.

Predige ich denn jetzt Menschen oder Gott zum Dienst? Oder  
For do I now persuade men , or God ? or do I

gedenke ich Menschen gefällig zu sein ? Wenn ich den Menschen noch  
seek to please men? for if I yet

gefällig wäre , so wäre ich Christi Knecht nicht.  
pleased men, I should not be the servant of Christ .

11.

Ich thue euch aber kund, liebe Brüder , daß das Evangelium, das  
But I certify you , brethren, that the gospel which was

von mir gepredigt ist, nicht menschlich ist.  
preached of me is not after man .

12.

Denn ich habe es von keinem Menschen empfangen , noch  
For I neither received it of man, neither was I

gelernt , sondern durch die Offenbarung Jesu Christi.  
taught [it], but by the revelation of Jesus Christ .

13.

Denn ihr habt je wohl gehört meinen Wandel weiland im  
For ye have heard of my conversation in time past in the

Judenthum , wie ich über die Maaße die Gemeinde  
Jews' religion, how that beyond measure I persecuted the church of

Gottes verfolgte und verstörte sie,  
God , and wasted it :

14.

Und nahm zu im Judenthum über Viele meines Gleichen in meinem  
And profited in the Jews' religion above many my equals in mine own

Geschlecht, und eiferte über die Maaße um das  
nation , being more exceedingly zealous of the traditions of my

väterliche Gesetz.  
fathers .

15.

Da es aber Gott wohl gefiel , der mich von meiner Mutter  
But when it pleased God, who separated me from my mother's

Leibe hat ausgesondert und berufen durch seine Gnade,  
womb , and called [me] by his grace,

16.

Daß er seinen Sohn offenbarte in mir, daß ich ihn durch  
 To reveal his Son in me , that I might preach him

das Evangelium verkündigen sollte unter den Heiden , alsobald fuhr ich zu  
 among the heathen; immediately I

und besprach mich nicht darüber mit Fleisch und Blut ;  
 conferred not with flesh and blood:

17.

Kam auch nicht gen Jerusalem zu denen, die vor  
 Neither went I up to Jerusalem to them which were apostles before

mir Apostel waren, sondern zog in Arabien und kam wiederum gen  
 me ; but I went into Arabia , and returned again unto

Damascus.

Damascus.

18.

Darnach über drei Jahre kam ich gen Jerusalem, Petrus zu schauen ,  
 Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter,

und blieb fünfzehn Tage bei ihm.  
 and abode with him fifteen days .

19.

Der andern Apostel aber sah ich Keinen, ohne Jakobus, des Herrn  
 But other of the apostles saw I none , save James the Lord's

Bruder .

brother.

20.

Was ich euch aber schreibe , siehe , Gott weiß,  
 Now the things which I write unto you, behold, before God ,

ich lüge nicht.

I lie not .

21.

Darnach kam ich in die Länder Syrien und Cilicien.  
 Afterwards I came into the regions of Syria and Cilicia ;

22.

Ich war aber unbekannt von Angesicht den christlichen Gemeinden in  
 And was unknown by face unto the churches of

Judäa .

Judaea which were in Christ:

23.

Sie hatten aber allein gehört , daß der uns  
 But they had heard only, That he which persecuted us

weiland verfolgte, der predigt jetzt den Glauben, welchen er  
 in times past now preacheth the faith which

weiland verstörte;

once he destroyed.

24.

Und priesen Gott über mir.  
 And they glorified God in me .

Galater / Galatians 2.

1.

Darnach über vierzehn Jahre zog ich abermal hinauf gen Jerusalem  
 Then fourteen years after I went up again to Jerusalem

mit Barnabas und nahm Titus auch mit mir .  
 with Barnabas, and took Titus with [me] also.

2.

Ich zog aber hinauf aus einer Offenbarung und besprach mich mit  
 And I went up by revelation, and communicated unto

ihnen über dem Evangelium, das ich predige unter den Heiden, besonders  
 them that gospel which I preach among the Gentiles, but privately

aber mit denen, die das Ansehen hatten, auf daß ich  
 to them which were of reputation, lest by any means I

nicht vergeblich liefe oder gelaufen hätte .  
 should run, or had run, in vain.

3.

Aber es ward auch Titus nicht gezwungen sich zu beschneiden, der mit  
 But neither Titus, who was with

mir war, ob er wohl ein Grieche war .  
 me, being a Greek, was compelled to be circumcised:

4.

Denn da etliche falsche Brüder sich mit eingedrungen  
 And that because of false brethren unawares brought in

und neben eingeschlichen waren, zu verkundschaften unsere Freiheit,  
 , who came in privily to spy out our liberty

die wir haben in Christo Jesu, daß sie uns gefangen  
 which we have in Christ Jesus, that they might bring us into bondage

nähmen;

:

5.

Wichen wir denselbigen nicht eine Stunde,  
 To whom we gave place by subjection, no, not for an hour

unterthan zu sein, auf daß die Wahrheit des Evangeliums bei  
 ; that the truth of the gospel might continue with

euch bestünde.

you .

6.

Von denen aber, die das Ansehen hatten, welcherlei sie  
 But of these who seemed to be somewhat, (whatsoever they

weiland gewesen sind, da liegt mir nichts an; denn Gott achtet  
 were, it maketh no matter to me: God accepteth

das Ansehen der Menschen nicht. Mich aber haben die , so das  
no man's person :) for they who

Ansehen hatten , nichts Anderes gelehrt  
seemed [to be somewhat] in conference added nothing to

;  
me:

7.  
Sondern wiederum , da sie sahen, daß mir vertraut war das Evangelium an  
But contrariwise, when they saw that the gospel of

die Vorhaut , gleichwie dem Petrus das Evangelium  
the uncircumcision was committed unto me, as [the gospel]

an die Beschneidung ,  
of the circumcision [was] unto Peter;

8.  
(Denn der mit Petrus kräftig ist gewesen zum  
(For he that wrought effectually in Peter to the

Apostelamt unter der Beschneidung, der ist mit mir auch kräftig  
apostleship of the circumcision, the same was mighty in me

gewesen unter den Heiden ,)  
toward the Gentiles:)

9.  
Und erkannten die Gnade, die mir gegeben war, Jakobus und Kephas und  
And when James , Cephas, and

Johannes, die für Säulen angesehen waren  
John , who seemed to be pillars , perceived the grace that

, gaben sie mir und Barnabas die rechte Hand und  
was given unto me, they gave to me and Barnabas the right hands of

wurden mit uns eins , daß wir unter den Heiden , sie  
fellowship; that we [should go] unto the heathen, and they

aber unter der Beschneidung predigten;  
unto the circumcision .

10.  
Allein daß wir der Armen gedächten,  
Only [they would] that we should remember the poor ; the

welches ich auch fleißig bin gewesen zu thun.  
same which I also was forward to do .

11.  
Da aber Petrus gen Antiochien kam, widerstand ich ihm unter  
But when Peter was come to Antioch , I withstood him to the

Augen; denn es war Klage über ihn gekommen.  
face , because he was to be blamed .

12.  
Denn zuvor , ehe Etliche von Jakobus kamen, aß er mit den  
For before that certain came from James , he did eat with the

Heiden ; da sie aber kamen, entzog er sich und sonderte  
Gentiles: but when they were come , he withdrew and separated

sich , darum, daß er die von der Beschneidung fürchtete.  
himself, fearing them which were of the circumcision .

13.

Und heuchelten mit ihm die andern Juden, also ,  
And the other Jews dissembled likewise with him ; insomuch

daß auch Barnabas verführt ward mit ihnen zu heucheln .  
that Barnabas also was carried away with their dissimulation.

14.

Aber da ich sah, daß sie nicht richtig wandelten nach der  
But when I saw that they walked not uprightly according to the

Wahrheit des Evangeliums, sprach ich zu Petrus vor Allen  
truth of the gospel , I said unto Peter before [them] all

öffentlich: So du , der du ein Jude bist,  
 , If thou, being a Jew , livest after the manner of

heidnisch lebst und nicht jüdisch, warum zwingst du denn die  
Gentiles , and not as do the Jews , why compellest thou the

Heiden jüdisch zu leben ?  
Gentiles to live as do the Jews?

15.

Wiewohl Wir von Natur Juden und nicht Sünder aus den Heiden  
We [who are] Jews by nature , and not sinners of the Gentiles

sind.

16.

Doch, weil wir wissen , daß der Mensch durch des  
Knowing that a man is not justified by the works of the

Gesetzes Werke nicht gerecht wird, sondern durch den Glauben an Jesum Christum,  
law , but by the faith of Jesus Christ ,

so glauben wir auch an Christum Jesum, auf daß wir  
even we have believed in Jesus Christ , that we might be

gerecht werden durch den Glauben an Christum und nicht durch  
justified by the faith of Christ , and not by the works

des Gesetzes Werke; denn durch des Gesetzes Werke wird kein  
of the law : for by the works of the law shall no

Fleisch gerecht .  
flesh be justified.

17.

Sollten wir aber , die da suchen durch Christum  
But if, while we seek to be justified by Christ

gerecht zu werden, auch noch selbst Sünder erfunden  
 , we ourselves also are found sinners

werden, so wäre Christus ein Sündendiener . Das sei ferne!  
 , [is] therefore Christ the minister of sin? God forbid .

18.

Wenn ich aber das , so ich zerbrochen habe, wiederum  
 For if I build again the things which I destroyed

baue, so mache ich mich selbst zu einem Uebertreter .  
 , I make myself a transgressor.

19.

Ich bin aber durch das Gesetz dem Gesetz gestorben, auf daß ich  
 For I through the law am dead to the law , that I

Gott lebe ; ich bin mit Christo gekreuzigt.  
 might live unto God.

20.

Ich lebe aber, doch nun nicht ich,  
 I am crucified with Christ: nevertheless I live ; yet not I ,

sondern Christus lebt in mir. Denn was ich jetzt lebe im  
 but Christ liveth in me : and the life which I now live in the

Fleisch, das lebe ich in dem Glauben des Sohnes Gottes, der mich  
 flesh I live by the faith of the Son of God , who

geliebt hat und sich selbst für mich dargegeben.  
 loved me, and gave himself for me .

21.

Ich werfe nicht weg die Gnade Gottes; denn so  
 I do not frustrate the grace of God : for if righteousness [come]

durch das Gesetz die Gerechtigkeit kommt, so ist Christus vergeblich  
 by the law , then Christ is dead in vain

gestorben.  
 .

Galater / Galatians 3.

1.

O ihr unverständigen Galater , wer hat euch bezaubert , daß ihr  
 O foolish Galatians, who hath bewitched you, that ye should

der Wahrheit nicht gehorchet? Welchen Christus Jesus  
 not obey the truth , before whose eyes Jesus Christ

vor die Augen gemalet war, und jetzt unter euch  
 hath been evidently set forth , crucified among you

gekreuzigt ist.  
 ?

2.

Das will ich allein von euch lernen: Habt ihr den Geist  
 This only would I learn of you , Received ye the Spirit

empfangen durch des Gesetzes Werke, oder durch die Predigt vom  
 by the works of the law , or by the hearing of

Glauben?  
faith ?

3.

Seid ihr so unverständlich? Im Geist habt ihr angefangen; wollt  
Are ye so foolish ? having begun in the Spirit , are

ihr es denn nun im Fleisch vollenden?  
ye now made perfect by the flesh ?

4.

Habt ihr denn so viel umsonst erlitten? Ist es anders  
Have ye suffered so many things in vain ? if [it be] yet

umsonst.  
in vain.

5.

Der euch nun den Geist reicht und thut  
He therefore that ministereth to you the Spirit , and worketh

solche Thaten unter euch, thut er es durch des Gesetzes  
miracles among you , [doeth he it] by the works of the law

Werke, oder durch die Predigt vom Glauben?  
 , or by the hearing of faith ?

6.

Gleichwie Abraham hat Gott geglaubt, und es ist ihm gerechnet zur  
Even as Abraham believed God , and it was accounted to him for

Gerechtigkeit.  
righteousness.

7.

So erkennet ihr ja nun , daß , die des Glaubens sind, das  
Know ye therefore that they which are of faith , the same

sind Abrahams Kinder.  
are the children of Abraham .

8.

Die Schrift aber hat es zuvor ersehen , daß Gott die  
And the scripture , foreseeing that God would justify the

Heiden durch den Glauben gerecht mache; darum verkündigt sie  
heathen through faith , preached before the

dem Abraham : In dir sollen alle Heiden gesegnet werden.  
gospel unto Abraham, [saying], In thee shall all nations be blessed .

9.

Also werden nun , die des Glaubens sind, gesegnet mit dem  
So then they which be of faith are blessed with

gläubigen Abraham.  
faithful Abraham.

10.

Denn die mit des Gesetzes Werken umgehen, die sind  
For as many as are of the works of the law are



unter dem Fluch. Denn es steht geschrieben: Verflucht sei Jedermann, der  
 under the curse: for it is written , Cursed [is] every one that

nicht bleibt in allem dem , das geschrieben steht in dem Buche  
 continueth not in all things which are written in the book

des Gesetzes, daß er es thue .  
 of the law to do them.

11.

Daß aber durch das Gesetz Niemand gerecht wird  
 But that no man is justified by the law in the

vor Gott, ist offenbar; denn der Gerechte wird seines  
 sight of God , [it is] evident : for , The just shall live by

Glaubens leben.  
 faith .

12.

Das Gesetz aber ist nicht des Glaubens; sondern der Mensch, der es thut  
 And the law is not of faith : but , The man that doeth

, wird dadurch leben.  
 them shall live in them .

13.

Christus aber hat uns erlöst von dem Fluch des Gesetzes, da er  
 Christ hath redeemed us from the curse of the law , being

ward ein Fluch für uns; (denn es steht geschrieben: Verflucht ist Jedermann,  
 made a curse for us : for it is written , Cursed [is] every one

der am Holze hängt.)  
 that hangeth on a tree :

14.

Auf daß der Segen Abrahams unter die Heiden käme in  
 That the blessing of Abraham might come on the Gentiles through

Christo Jesu, und wir also den verheißenen Geist  
 Jesus Christ ; that we might receive the promise of the Spirit

empfangen durch den Glauben.  
 through faith .

15.

Liebe Brüder , ich will nach menschlicher Weise reden:  
 Brethren, I speak after the manner of men ;

Verachtet man doch eines Menschen Testament nicht, wenn es  
 Though [it be] but a man's covenant , yet [if it

bestätigt ist , und thut auch nichts dazu .  
 be] confirmed , no man disannulleth, or addeth thereto.

16.

Nun ist je die Verheißung Abraham und seinem Samen  
 Now to Abraham and his seed were the promises

zugesagt. Er spricht nicht: durch die Samen, als durch viele, sondern als  
 made . He saith not , And to seeds, as of many ; but as

durch Einen: durch deinen Samen, welcher ist Christus.  
 of one , And to thy seed , which is Christ .

17.

Ich sage aber davon: Das Testament, das  
 And this I say , [that] the covenant , that was confirmed before

von Gott zuvor bestätigt ist auf Christum, wird nicht aufgehoben, daß die  
 of God in Christ ,

Verheißung sollte durch das Gesetz aufhören, welches gegeben ist über vier  
 the law , which was four

hundert und dreißig Jahre hernach  
 hundred and thirty years after , cannot disannul, that it should make the

promise of none effect.

18.

Denn so das Erbe durch das Gesetz erworben würde, so würde es  
 For if the inheritance [be] of the law , [it is]

nicht durch Verheißung gegeben. Gott aber hat es Abraham durch  
 no more of promise : but God gave [it] to Abraham by

Verheißung frei geschenkt.  
 promise .

19.

Was soll denn das Gesetz? Es ist dazu gekommen um der  
 Wherefore then [serveth] the law ? It was added because of

Sünde willen, bis der Same käme, dem die Verheißung  
 transgressions , till the seed should come to whom the promise was

geschehen ist, und ist gestellt von den Engeln durch die Hand des  
 made ; [and it was] ordained by angels in the hand of a

Mittlers.  
 mediator.

20.

Ein Mittler aber ist nicht eines Einigen Mittler; Gott  
 Now a mediator is not [a mediator] of one , but God

aber ist einig.  
 is one .

21.

Wie? Ist denn das Gesetz wider Gottes Verheißungen ?  
 [Is] the law then against the promises of God?

Das sei ferne! Wenn aber ein Gesetz gegeben wäre, das da  
 God forbid : for if there had been a law given which

könnte lebendig machen, so käme die Gerechtigkeit wahrhaftig  
 could have given life , verily righteousness

aus dem Gesetz.  
 should have been by the law .

22.

Aber die Schrift hat es alles beschlossen unter die Sünde, auf daß die  
 But the scripture hath concluded all under sin, that the

Verheißung käme durch den Glauben an Jesum Christum, gegeben denen,  
 promise by faith of Jesus Christ might be given to them

die da glauben.  
 that believe.

23.

Ehe denn aber der Glaube kam, wurden wir unter dem Gesetz verwahrt  
 But before faith came, we were kept under the law

und verschlossen auf den Glauben, der da sollte geoffenbart  
 , shut up unto the faith which should afterwards be revealed

werden.  
 .

24.

Also ist das Gesetz unser Zuchtmeister gewesen auf  
 Wherefore the law was our schoolmaster [to bring us] unto

Christum, daß wir durch den Glauben gerecht würden.  
 Christ, that we might be justified by faith .

25.

Nun aber der Glaube gekommen ist, sind wir nicht mehr unter  
 But after that faith is come, we are no longer under

dem Zuchtmeister.  
 a schoolmaster.

26.

Denn ihr seid alle Gottes Kinder durch den Glauben an Christum  
 For ye are all the children of God by faith in Christ

Jesum.  
 Jesus.

27.

Denn wie Viele euer getauft sind, die haben  
 For as many of you as have been baptized into Christ have

Christum angezogen.  
 put on Christ.

28.

Hier ist kein Jude noch Grieche, hier ist kein Knecht noch Freier,  
 There is neither Jew nor Greek, there is neither bond nor free,

hier ist kein Mann noch Weib; denn ihr seid allzumal Einer in Christo  
 there is neither male nor female: for ye are all one in Christ

Jesu.  
 Jesus.

29.

Seid ihr aber Christi, so seid ihr ja Abrahams Same und  
 And if ye [be] Christ's, then are ye Abraham's seed, and heirs

nach der Verheißung Erben.  
according to the promise .

Galater / Galatians 4.

1.

Ich sage aber, so lange der Erbe ein Kind ist, so  
Now I say , [That] the heir, as long as he is a child ,

ist unter ihm und einem Knecht kein Unterschied, ob er wohl  
differeth nothing from a servant , though he

ein Herr ist aller Güter;  
be lord of all ;

2.

Sondern er ist unter den Vormündern und Pflegern bis auf die bestimmte  
But is under tutors and governors until the time appointed

Zeit vom Vater .  
of the father.

3.

Also auch wir, da wir Kinder waren, waren wir gefangen unter  
Even so we , when we were children , were in bondage under

den äußerlichen Satzungen .  
the elements of the world:

4.

Da aber die Zeit erfüllt ward , sandte Gott  
But when the fulness of the time was come, God sent forth

seinen Sohn, geboren von einem Weibe und unter das Gesetz gethan;  
his Son , made of a woman , made under the law ,

5.

Auf daß er die , so unter dem Gesetze waren, erlösete, daß wir  
To redeem them that were under the law , that we

die Kindschaft empfangen.  
might receive the adoption of sons .

6.

Weil ihr denn Kinder seid, hat Gott gesandt den Geist  
And because ye are sons , God hath sent forth the Spirit of

seines Sohnes in eure Herzen, der schreiet: Abba, lieber Vater !  
his Son into your hearts, crying , Abba, Father.

7.

Also ist nun hier kein Knecht mehr, sondern eitel Kinder.  
Wherefore thou art no more a servant , but a son ; and

Sind es aber Kinder, so sind es auch Erben Gottes durch  
if a son , then an heir of God through

Christum.

Christ .

8.

Aber zu der Zeit, da ihr Gott nicht erkanntet , dienetet ihr  
 Howbeit then, when ye knew not God, ye did service

denen , die von Natur nicht Götter sind.  
 unto them which by nature are no gods .

9.

Nun ihr aber Gott erkannt habt , ( ja vielmehr  
 But now, after that ye have known God, or rather are

von Gott erkannt seid ) wie wendet ihr euch denn um wieder zu den  
 known of God , how turn ye again to the

schwachen und dürftigen Satzungen, welchen ihr von neuem an  
 weak and beggarly elements , whereunto ye desire again to be in

dienen wollt?  
 bondage ?

10.

Ihr haltet Tage und Monden und Feste und Jahrzeit.  
 Ye observe days, and months, and times, and years .

11.

Ich fürchte eurer, daß ich nicht vielleicht umsonst habe an  
 I am afraid of you , lest I have bestowed upon

euch gearbeitet .  
 you labour in vain.

12.

Seid doch wie ich ; denn ich bin wie ihr .  
 Brethren, I beseech you, be as I [am]; for I [am] as ye [are]

Liebe Brüder (ich bitte euch) ihr habt mir kein Leid gethan .  
 : ye have not injured me at all.

13.

Denn ihr wisset, daß ich euch in Schwachheit nach dem Fleische  
 Ye know how through infirmity of the flesh I preached

das Evangelium gepredigt habe zum erstenmal.  
 the gospel unto you at the first .

14.

Und meine Anfechtungen, die ich leide nach dem Fleisch, habt ihr nicht  
 And my temptation which was in my flesh ye

verachtet noch verschmäht, sondern als einen Engel Gottes  
 despised not, nor rejected ; but received me as an angel of God

nahmet ihr mich auf, ja als Christum Jesum.  
 , [even] as Christ Jesus.

15.

Wie waret ihr dazumal so selig ? Ich bin euer  
 Where is then the blessedness ye spake of? for I bear you

Zeuge , daß , wenn es möglich gewesen wäre, ihr hättet  
 record, that, if [it had been] possible , ye would have plucked

eure Augen ausgerissen und mir gegeben .  
 out your own eyes , and have given them to me.

16.

Bin ich denn also euer Feind geworden, daß ich euch die  
 Am I therefore become your enemy , because I tell you the

Wahrheit vorhalte?  
 truth ?

17.

Sie eifern um euch nicht fein, sondern sie wollen  
 They zealously affect you , [but] not well; yea , they would exclude

euch von mir abfällig machen, daß ihr um sie sollt eifern .  
 you , that ye might affect them.

18.

Eifern ist gut , wenn es immerdar geschieht um  
 But [it is] good to be zealously affected always in

das Gute , und nicht allein, wenn ich gegenwärtig bei euch bin.  
 [a] good [thing], and not only when I am present with you .

19.

Meine lieben Kinder , welche ich abermal mit Aengsten gebäre ,  
 My little children, of whom I travail in birth again

bis daß Christus in euch eine Gestalt gewinne.  
 until Christ be formed in you ,

20.

Ich wollte aber, daß ich jetzt bei euch wäre , und  
 I desire to be present with you now, and to change

meine Stimme wandeln könnte; denn ich bin irre an euch.  
 my voice ; for I stand in doubt of you .

21.

Sagt mir, die ihr unter dem Gesetze sein wollt, habt ihr das  
 Tell me , ye that desire to be under the law , do ye

Gesetz nicht gehört ?  
 not hear the law?

22.

Denn es steht geschrieben, daß Abraham zwei Söhne hatte, einen von der  
 For it is written , that Abraham had two sons , the one by a

Magd, den andern von der Freien .  
 bondmaid, the other by a freewoman.

23.

Aber der von der Magd war, ist nach dem Fleische geboren;  
 But he [who was] of the bondwoman was born after the flesh ;

der aber von der Freien , ist durch die Verheißung geboren.  
 but he of the freewoman [was] by promise .

24.

Die Worte bedeuten etwas. Denn das sind die zwei Testamente,  
 Which things are an allegory : for these are the two covenants ; the

eins von dem Berge Sinai, das zur Knechtschaft gebiert, welches  
 one from the mount Sinai, which gendereth to bondage , which

ist die Agar.  
 is Agar.

25.

Denn Agar heißt in Arabien der Berg Sinai, und langet bis  
 For this Agar is mount Sinai in Arabia , and answereth

gen Jerusalem, das zu dieser Zeit ist, und ist dienstbar mit seinen  
 to Jerusalem which now is , and is in bondage with her

Kindern .  
 children.

26.

Aber das Jerusalem, das droben ist, das ist die Freie, die ist  
 But Jerusalem which is above is free , which is the

unser Aller Mutter.  
 mother of us all .

27.

Denn es steht geschrieben: Sei fröhlich, du Unfruchtbare, die du nicht  
 For it is written , Rejoice , [thou] barren that

gebierest ; und brich hervor und rufe, die du nicht schwanger bist  
 bearest not; break forth and cry , thou that travailest

; denn die Einsame hat viel mehr Kinder , denn die den Mann  
 not: for the desolate hath many more children than she which hath an husband

hat.  
 .

28.

Wir aber , liebe Brüder , sind, Isaak nach , der  
 Now we, brethren , as Isaac was, are the children of

Verheißung Kinder.  
 promise .

29.

Aber gleichwie zu der Zeit, der nach dem Fleische geboren war,  
 But as then he that was born after the flesh

verfolgte den, der nach dem Geist geboren war, also  
 persecuted him [that was born] after the Spirit , even so [it

geht es jetzt auch.  
 is] now .

30.

Aber was spricht die Schrift ? Stoß die Magd hinaus mit  
 Nevertheless what saith the scripture? Cast out the bondwoman and

ihrem Sohne; denn der Magd Sohn soll nicht erben mit dem  
 her son : for the son of the bondwoman shall not be heir with the

Sohne der Freien .  
 son of the freewoman.

31.

So sind wir nun , liebe Brüder , nicht der Magd  
 So then, brethren, we are not children of the bondwoman  
 Kinder, sondern der Freien.  
 , but of the free .

Galater / Galatians 5.

1.

So besteht nun in der Freiheit, damit uns Christus  
 Stand fast therefore in the liberty wherewith Christ hath made us  
 befreit hat, und laßt euch nicht wiederum in das  
 free , and be not entangled again with the yoke of  
 knechtische Joch fangen.  
 bondage .

2.

Siehe , ich Paulus, sage euch: Wo ihr euch beschneiden laßt, so  
 Behold, I Paul say unto you , that if ye be circumcised ,  
 ist euch Christus kein nütze .  
 Christ shall profit you nothing.

3.

Ich zeuge abermal einem Jeden , der sich beschneiden läßt, daß  
 For I testify again to every man that is circumcised , that  
 er noch das ganze Gesetz schuldig ist zu thun.  
 he is a debtor to do the whole law .

4.

Ihr habt Christum verloren , die ihr  
 Christ is become of no effect unto you, whosoever of you are  
 durch das Gesetz gerecht werden wollt, und seid von der  
 justified by the law ; ye are fallen from  
 Gnade gefallen.  
 grace .

5.

Wir aber warten im Geist durch den Glauben der  
 For we through the Spirit wait for the hope of  
 Gerechtigkeit , der man hoffen muß.  
 righteousness by faith .

6.

Denn in Christo Jesu gilt weder Beschneidung noch  
 For in Jesus Christ neither circumcision availeth any thing, nor  
 Vorhaut etwas, sondern der Glaube, der durch die Liebe thätig  
 uncircumcision ; but faith which worketh by love  
 ist.  
 .



7.

Ihr liefet fein. Wer hat euch aufgehalten , der  
 Ye did run well; who did hinder you that ye should not obey the

Wahrheit nicht zu gehorchen?  
 truth ?

8.

Solches Ueberreden ist nicht von dem, der euch berufen hat .  
 This persuasion [cometh] not of him that calleth you.

9.

Ein wenig Sauerteig versäuert den ganzen Teig.  
 A little leaven leaveneth the whole lump.

10.

Ich versehe mich zu euch in dem Herrn, ihr werdet nicht  
 I have confidence in you through the Lord , that ye will be none

anders gesinnt sein. Wer euch aber irre macht , der wird  
 otherwise minded : but he that troubleth you shall bear

sein Urtheil tragen, er sei, wer er wolle.  
 his judgment , whosoever he be .

11.

Ich aber , liebe Brüder , so ich die Beschneidung noch predige ,  
 And I, brethren, if I yet preach circumcision,

warum leide ich denn Verfolgung ? So hätte das Aergerniß des  
 why do I yet suffer persecution? then is the offence of the

Kreuzes aufgehört.  
 cross ceased .

12.

Wollte Gott, daß sie auch ausgerottet würden, die euch verstören .  
 I would they were even cut off which trouble you.

13.

Ihr aber, liebe Brüder , seid zur Freiheit berufen. Allein  
 For , brethren, ye have been called unto liberty ; only

sehnet zu, daß ihr durch die Freiheit dem Fleische  
 [use] not liberty for an occasion to the flesh

nicht Raum gebet, sondern durch die Liebe diene einer dem andern.  
 , but by love serve one another .

14.

Denn alle Gesetze werden in Einem Wort erfüllt, in dem :  
 For all the law is fulfilled in one word , [even] in this;

Liebe deinen Nächsten als dich selbst.  
 Thou shalt love thy neighbour as thyself .

15.

So ihr euch aber unter einander beißet und fresset , so sehet  
 But if ye bite and devour one another, take

zu , daß ihr nicht unter einander verzehret werdet.  
 heed that ye be not consumed one of another .

16.

Ich sage aber: Wandelt im Geist , so werdet ihr die  
 [This] I say then, Walk in the Spirit, and ye shall not fulfil the  
 Lüste des Fleisches nicht vollbringen.  
 lust of the flesh .

17.

Denn das Fleisch gelüstet wider den Geist , und den Geist wider das  
 For the flesh lusteth against the Spirit, and the Spirit against the  
 Fleisch. Dieselbigen sind wider einander , daß ihr nicht  
 flesh : and these are contrary the one to the other: so that ye cannot  
 thut , was ihr wollt.  
 do the things that ye would.

18.

Regiert euch aber der Geist , so seid ihr nicht unter dem  
 But if ye be led of the Spirit, ye are not under the  
 Gesetze.  
 law .

19.

Offenbar sind aber die Werke des Fleisches , als da sind  
 Now the works of the flesh are manifest, which are  
 : Ehebruch, Hurerei , Unreinigkeit, Unzucht ,  
 [these]; Adultery, fornication, uncleanness , lasciviousness,

20.

Abgötterei, Zauberei , Feindschaft, Hader , Neid , Zorn , Zank ,  
 Idolatry , witchcraft, hatred , variance, emulations, wrath, strife,  
 Zwietracht, Rotten , Haß, Mord,  
 seditions , heresies,

21.

Saufen , Fressen und dergleichen; von welchen  
 Envyings, murders, drunkenness, revellings, and such like : of the which  
 ich euch habe zuvor gesagt, und sage noch zuvor ,  
 I tell you before , as I have also told [you] in time past,  
 daß , die solches thun, werden das Reich Gottes  
 that they which do such things shall not inherit the kingdom of God  
 nicht ererben.  
 .

22.

Die Frucht aber des Geistes ist Liebe, Freude, Friede, Geduld ,  
 But the fruit of the Spirit is love , joy , peace , longsuffering,  
 Freundlichkeit, Gütigkeit, Glaube, Sanftmuth, Keuschheit.  
 gentleness , goodness , faith ,

23.

Wider solche ist das Gesetz nicht.  
 Meekness, temperance: against such there is no law .

24.

Welche aber Christo angehören, die kreuzigen ihr Fleisch  
 And they that are Christ's have crucified the flesh

sammt den Lüsten und Begierden.  
 with the affections and lusts .

25.

So wir im Geist leben, so laßt uns auch im Geist wandeln.  
 If we live in the Spirit , let us also walk in the Spirit .

26.

Laßt uns nicht eitler Ehre geizig sein, unter  
 Let us not be desirous of vain glory , provoking one

einander zu entrüsten und zu hassen .  
 another , envying one another.

Galater / Galatians 6.

1.

Liebe Brüder , so ein Mensch etwa von einem Fehler übereilt  
 Brethren, if a man be overtaken in a fault

würde, so helfet ihm wieder zurecht mit  
 , ye which are spiritual, restore such an one in the

sanftmüthigem Geist, die ihr geistlich seid. Und siehe auf  
 spirit of meekness ; considering

dich selbst, daß du nicht auch versucht werdest.  
 thyself , lest thou also be tempted .

2.

Einer trage des andern Last , so werdet ihr das Gesetz  
 Bear ye one another's burdens, and so fulfil the law of

Christi erfüllen.

Christ .

3.

So aber sich Jemand läßt dünken , er sei etwas , so er doch  
 For if a man think himself to be something, when he

nichts ist, der betrügt sich selbst.  
 is nothing , he deceiveth himself .

4.

Ein Jeglicher aber prüfe sein selbst Werk, und alsdann wird er  
 But let every man prove his own work, and then shall he have

an ihm selber Ruhm haben und nicht an einem andern.  
 rejoicing in himself alone , and not in another .

5.

Denn ein Jeglicher wird seine Last tragen.  
 For every man shall bear his own burden .

6.

Der aber unterrichtet wird mit dem Wort, der theile mit allerlei  
 Let him that is taught in the word communicate

Gutes dem , der ihn unterrichtet .  
 unto him that teacheth in all good things.

7.

Irret euch nicht, Gott läßt sich nicht spotten. Denn was der  
 Be not deceived ; God is not mocked : for whatsoever a

Mensch säet , das wird er erndten.  
 man soweth, that shall he also reap .

8.

Wer auf sein Fleisch säet, der wird von dem Fleisch das  
 For he that soweth to his flesh shall of the flesh reap

Verderben erndten. Wer aber auf den Geist säet, der wird von  
 corruption ; but he that soweth to the Spirit shall of

dem Geist das ewige Leben erndten.  
 the Spirit reap life everlasting .

9.

Laßt uns aber Gutes thun und nicht müde werden; denn zu  
 And let us not be weary in well doing : for in

seiner Zeit werden wir auch erndten ohne Aufhören .  
 due season we shall reap , if we faint not.

10.

Als wir denn nun Zeit haben, so lasset uns Gutes thun an  
 As we have therefore opportunity , let us do good unto

Jedermann, allermeist aber an des Glaubens  
 all [men], especially unto them who are of the household of faith

Genossen.  
 .

11.

Sehet, mit wie vielen Worten habe ich euch geschrieben mit  
 Ye see how large a letter I have written unto you with

eigener Hand.  
 mine own hand.

12.

Die sich wollen angenehm machen nach dem Fleische, die  
 As many as desire to make a fair shew in the flesh , they

zwingen euch zu beschneiden, allein, daß sie nicht  
 constrain you to be circumcised; only lest they should suffer

mit dem Kreuze Christi verfolgt werden.  
 persecution for the cross of Christ .

13.

Denn auch sie selbst, die sich beschneiden lassen, halten das  
 For neither they themselves who are circumcised keep the

Gesetz nicht; sondern sie wollen, daß Ihr euch beschneiden lasset, auf daß  
 law ; but desire to have you circumcised , that

sie sich von eurem Fleisch rühmen mögen.  
 they may glory in your flesh .

14.

Es sei aber ferne von mir rühmen, denn allein von dem Kreuze  
 But God forbid that I should glory, save in the cross of  
 unsers Herrn Jesu Christi, durch welchen mir die Welt gekreuzigt ist  
 our Lord Jesus Christ, by whom the world is crucified unto  
 , und Ich der Welt.  
 me, and I unto the world.

15.

Denn in Christo Jesu gilt weder Beschneidung noch  
 For in Christ Jesus neither circumcision availeth any thing, nor  
 Vorhaut etwas, sondern eine neue Creatur.  
 uncircumcision, but a new creature.

16.

Und wie Viele nach dieser Regel einher gehen, über die sei  
 And as many as walk according to this rule,  
 Friede und Barmherzigkeit und über den Israel Gottes.  
 peace [be] on them, and mercy, and upon the Israel of God.

17.

Hinfort mache mir Niemand weiter Mühe; denn ich trage  
 From henceforth let no man trouble me: for I bear in my body  
 die Maalzeichen des Herrn Jesu an meinem Leibe.  
 the marks of the Lord Jesus.

18.

Die Gnade unsers Herrn Jesu Christi sei mit eurem Geist, liebe  
 Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ [be] with your spirit  
 Brüder. Amen. An die Galater gesandt von Rom.  
 . Amen. Unto the Galatians written from Rome.

